



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM  
**TRANSLATION OF LITERARY  
AND ESSAY TEXTS (FRENCH >  
CATALAN/SPANISH)**

Coordination: COMES GENE, ANTONI

Academic year 2023-24

## Subject's general information

<b>Subject name</b>	TRANSLATION OF LITERARY AND ESSAY TEXTS (FRENCH > CATALAN/SPANISH)			
<b>Code</b>	101553			
<b>Semester</b>	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
<b>Typology</b>	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hispanic Philology	5	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	COMPULSORY	Attendance-based
<b>Course number of credits (ECTS)</b>	6			
<b>Type of activity, credits, and groups</b>	<b>Activity type</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Number of credits</b>	4	2	
	<b>Number of groups</b>	1	1	
<b>Coordination</b>	COMES GENE, ANTONI			
<b>Department</b>	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
<b>Teaching load distribution between lectures and independent student work</b>	60 hours (40%) of classroom teaching. 90 hours (60%) of autonomous student work.			
<b>Important information on data processing</b>	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			
<b>Language</b>	French - Catalan - Spanish			
<b>Distribution of credits</b>	150 total hours ((25h/ECTS)			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
COMES GENE, ANTONI	antoni.comes@udl.cat	6	Office 2.45 (Faculty of Arts - Rectorate Campus - Plaça de V?ctor Siurana, 1 - 25003 Lleida) or by videoconference by sending an email to confirm to:

## Subject's extra information

The student must have acquired a level equivalent to B2.2 in French to take this subject.

## Learning objectives

This course aims to achieve the following fundamental objectives of a practical nature:

- To continue and deepen the knowledge of French, as well as the practice of the different translation methods.
- To consolidate the theoretical knowledge of literary translation acquired in 101086.
- To acquire greater skills in the field of translation from French into Spanish of literary texts and essays.

## Competences

- **Transversal competences**

CT1 Acquire an adequate comprehension and an oral and written expression of Catalan and Spanish.

CT2 Acquire a significative command of a foreign language.

CT6 Apply a gender perspective to the functions related to professional field.

- **Basic competences**

CB2 Students have to apply their knowledge to their work or vocation in a professional way. Likewise, they have to possess the competences that normally show by means of elaboration and defence of arguments and solution of problems within the area of study.

CB4 To be able to transmit information, ideas, problems and solutions to an specialized and non-specialized audience.

- **General competences**

CG1 Manage rational knowledge and critical thinking of linguistic phenomena that allows to comprehend them and make them visible.

CG2 Evaluate and value recent tendencies in the areas studied. Develop critical thinking on new trends.

CG3 Assess ability of individual work and motivation for quality and rigour. Produce different types of texts.

- **Specific competences**

CE3 Acquire the ability to produce translated texts considering the framework where they appear.

CE5 Evaluate linguistic and sociocultural adequacy in relation to textual typology.

CE6 Identify basic concepts and different methodologies related to translation.

CE10 Acquire critical awareness of the relationships between historical and social events and literary production.

## Subject contents

**MODULE 1 : Brève révision des concepts théoriques en traduction littéraire.**

**MODULE 2 : la traduction des textes en prose**

- Quelques notions d'écriture en prose.
- Les figures de style et les tournures idiomatiques.
- **SEMINAIRE** : Traduction de textes romanesques et de bandes dessinées francophones et français.

**MODULE 3 : La traduction des textes poétiques**

- Quelques notions de métrique poétique française
- **SEMINAIRE** : Traduction de poèmes en vers et de poèmes en prose francophones et français.

**MODULE 4 : La traduction des textes théâtraux**

- Quelques notions sur le théâtre
- **SEMINAIRE** : Traduction d'œuvres théâtrales francophones et françaises.

**MODULE 5 : La traduction des textes d'essais**

- Quelques notions sur le texte d'essai
- **SEMINAIRE** : traduction d'essai sur l'histoire, l'anthropologie, l'art.

## Methodology

The teaching of the course will be face-to-face and will be developed as indicated in the course schedule. Thus, the distribution of the hours is as follows:

- 60 hours of classroom teaching

- 90 hours of autonomous student work

The course focuses mainly on a variety of practical activities (text, listening, viewing audio-visual material) and on problem-based learning.

Each syllabus includes an introductory theoretical part.

The work of the subject is group work, so participation and debate in class and in the forum is expected.

The practical that form part of the evaluation of the course correspond to individual and autonomous work by the students.

## Development plan

WEEK	THURSDAY (11:00 - 13:00) Classroom 0.30	FRIDAY (11:00 - 13:00) Classroom 0.30

# TRANSLATION OF LITERARY AND ESSAY TEXTS (F... 2023-24

1 <sup>st</sup>	14/09/2023 Presentation of the subject <u>Module 1</u> Theoretical concepts of literary translation	15/09/2023 <u>Module 2</u> Literary translation of narrative texts (novel)
2 <sup>nd</sup>	21/09/2023 <u>Module 2</u> Literary translation of narrative texts (novel)	22/09/2023 <u>Module 2</u> Literary translation of narrative texts (novel)
3 <sup>rd</sup>	<b><i>Institutional party of the University of Lleida</i></b> <b>28/09/2023</b>	<b><i>Local Autumn Festival of Lleida</i></b> <b><i>Saint Michael</i></b> <b>29/09/2023</b>
4 <sup>th</sup>	05/10/2023 <u>Module 2</u> Literary translation of narrative texts (novel)	06/10/2023 <u>Module 2</u> Literary translation of narrative texts (comic)
5 <sup>th</sup>	<b>12/10/2023</b> <b><i>Spanish National Day</i></b> <b><i>(Our Lady of the Pilar)</i></b>	13/10/2023 <u>Module 2</u> Literary translation of narrative texts (comic) <b>Delivery ACT.1: Literary translation of narrative texts (novel)</b> <b>Limit date: 22/10/2023</b> <b>(23:55)</b>
6 <sup>th</sup>	19/10/2023 <u>Module 3</u> Literary translation of lyrical texts (poetry)	20/10/2023 <u>Module 3</u> Literary translation of lyrical texts (poetry)
7 <sup>th</sup>	26/10/2023 <u>Module 3</u> Literary translation of lyrical texts (poetry)	27/10/2023 <u>Module 3</u> Literary translation of lyrical texts (poetry) <b>Evaluative translation activity in class</b>
8 <sup>th</sup>	02/11/2023 <u>Module 3</u> Literary translation of lyrical texts (poetry)	03/11/2023 <u>Module 3</u> Literary translation of lyrical texts (poetry) <b>Delivery ACT. 2:</b> <b>Literary translation of lyrical texts (poetry)</b> <b>Limit date: 05/11/2023</b> <b>(23:55)</b>
9 <sup>th</sup>	09/11/2023 <u>Module 4</u> Literary translation of theatrical texts	10/11/2023 <u>Module 4</u> Literary translation of theatrical texts
10 <sup>th</sup>	16/11/2023 <u>Module 4</u> Literary translation of theatrical texts	17/11/2023 <u>Module 4</u> Literary translation of theatrical texts

11 <sup>th</sup>	23/11/2023 <u>Module 4</u> Literary translation of theatrical texts	24/11/2023 <u>Module 4</u> Literary translation of theatrical texts <b>Delivery ACT. 3:</b> <b>Literary translation of theatrical texts</b> <b>Limit date: 29/11/2023</b> <b>(23:55)</b>
12 <sup>th</sup>	30/11/2023 <u>Module 5</u> Literary translation of essay texts: History	01/12/2023 <u>Module 5</u> Literary translation of essay texts: History
13 <sup>th</sup>	<b><i>Non-Instructional Day</i></b> <b><i>07/12/2023</i></b>	<b><i>Immaculate Conception Day</i></b> <b><i>08/12/2023</i></b>
14 <sup>th</sup>	14/12/2023 <u>Module 5</u> Literary translation of essay texts: Art	15/12/2023 <u>Module 5</u> Literary translation of essay texts: Anthropology
15 <sup>th</sup>	21/12/2023 <u>Module 5</u> Literary translation of essay texts: Anthropology	22/12/2023 <u>Module 5</u> Literary translation of essay texts: Anthropology <b>Delivery ACT. 4:</b> <b>Literary translation of essay texts</b> <b>Limit date: 29/12/2023</b> <b>(23:55)</b>
17 <sup>th</sup>	<b>FINAL TRANSLATION</b> <b>17/01/2024</b> <b>(09:00 - 12:00)</b> <b>Classroom 0.10B</b>	

## Evaluation

**EVALUATION** be **CONTINUOUS** and will be divided as follows:

- **BLOCK 1 (40%): EVALUATIVE PRACTICE AT HOME: 4 TRANSLATION ACTIVITIES (10% EACH).**
- **BLOCK 2 (20%): EVALUATIVE PRACTICE IN CLASS.**
- **BLOCK 3 (10%): ATTENDANCE AND PARTICIPATION.**
- **BLOCK 4 (30%): FINAL TRANSLATION AND ORAL PRESENTATION: 20% corresponds to the translation and the remaining 10% to the oral presentation.**

On the first day of class the teacher will give all the necessary information about the practice, the translation of a text and oral presentation.

- To pass the subject **Literary Translation and Essay Texts (French > Catalan/Spanish)**, students must pass the subject with a minimum grade of 5. Below this grade (4.9 and less), the subject is suspended.

**Reassessment:** Any activity that has a value of 30% or more can be recovered. In this sense, students have the right to recover the deliveries of written translation activities carried out at home (40%) and to the final translation (30%). In case of having failed one of the activities, the recovery will only be of the suspended item, and not of all those that make up the block. If the student passes the subject despite having an item suspended from the block, the last grade obtained in the block is the one that will be taken into account.

**ALTERNATIVE EVALUATION:** Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment

contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres).

The evaluation blocks for the alternative evaluation of the subject are the following:

- **BLOCK 1: Practice (45%):** Delivery of 3 written translation activities (autonomous work). Each activity corresponds to 15%. In total, 45%.
- **BLOCK 2: Translation of a text and oral presentation (30%):** 20% corresponds to the translation and the remaining 10% to the oral presentation.
- **BLOCK 3: Final translation (25%)**

**Reassessment:** Any activity that has a value of 30% or more can be recovered. In this sense, students have the right to recover the deliveries of written translation activities (45%) and to the translation of a text and oral presentation (30%). In case of having failed one of the activities, the recovery will only be of the suspended item, and not of all those that make up the blocks. If the student passes the subject despite having an item suspended from the block, the last grade obtained in the block is the one that will be taken into account.

**Cases of fraud or spontaneous coping:** If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master's Degrees.

## Bibliography

### Bibliography:

- Ballard, M. (1986). *La traduction. De la théorie à la pratique*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Centre de Lectura de Reus. (2021, novembre 18). *Charles Baudelaire i Les flors del mal, a càrrec de Pere Rovira*. [Vídeo]. Youtube. <https://youtu.be/MFwA4-zweeo>
- Chollet, I., Robert, J.-M. (2018). *Les expressions idiomatiques*. CLÉ International.
- Cortés, C., Hernández, M<sup>a</sup> J. (coords.). (2005). *La traducción periodística*. Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- Clouet, R., Sánchez Hernández, A. (2003). Remarques sur la traduction littéraire : exemple pratique autour des traductions espagnole et anglaise de *La place* de A. Emaux. *Anales de filología francesa*, 12. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2011785.pdf>
- Dasca, M. (2017). Fem-ho! Les traduccions de poesia francesa a Edicions del Mall. *Quaderns. Revista de traducció*, 24, 35-50.
- Dubroca, D. (coord.). (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Luso-Española de Ediciones.
- Eco, U. (2008). *Decir casi la misma cosa. Experiencias de traducción*. Traducción de Helena Lozano Miralles. Lumen.
- Eco, U. (2007). *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Traduction de l'italien de Myriem Bouzaher. Grasset.
- Eugenia Dos Santos, F., Alvarado, E (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, 24(29).
- Everest, J. (1994). La traduction de l'essai littéraire : « How It Strikes a Contemporary » de Virginia Woolf en français. *Genres littéraires et traduction*, 7(1).
- Giné, M. (ed.). (1999). *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispano. L'Ull crític Assaig*, 3. Edicions de la Universitat de Lleida.
- Gonzáles Álvarez, A. (2012). La didáctica de la traducción literaria: estado de la cuestió. *Teoria de la educació. Educació y cultura en la Societat de la informació*, 3(1).
- Gonzalo García, C. (2005). Fuentes de información en línea para la traducción literaria. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arcos/Libros.
- Hurtado Albir, A. (2021). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. (12.<sup>a</sup> ed.). Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I - Edelsa.
- Klimkiewicz, A. (2008). Que signifie la liberté en traduction littéraire ? Entre le produit, le processus,

l'activité et la réflexion critique. *Studia Romanica Posnaniensia*, 35.

- Lafarga, F., Dengler, R. (eds.) (1995). *Teatro y traducción*. Universidad Pompeu Fabra.
- Lafarga, F. (2009). Traducir a Victor Hugo en España en la segunda mitad del siglo XIX. *Estudios franco-alemanes: revista internacional de traducción y filología*, 1, 45-63.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Hachette.
- Lladó, R. (2016). *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Mayoral, J. A. (1994). *Figuras retóricas*. Editorial Síntesis.
- Mel'cuk, I. (2008). Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. *Repères & Applications (VI), XXIV<sup>e</sup> Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, 3-5 septembre 2007*. <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhraseme2008.pdf>
- Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Éditions Verdier.
- Montesinos, J. F. (1980). *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX. Seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas 1800-1850*. (4.<sup>a</sup> ed.). Editorial Castalia
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Gallimard.
- Navarro Domínguez, F. (ed.). (2002). *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Editorial Club Universitario.
- Nord, C. (1993). La traduction littéraire: entre intuition e investigación. *III Encuentros complutenses*. 99-109. [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/10\\_nord.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf)
- Oseki-Dépré, I. (1999). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Armand Colin.
- Oustinoff, M. (2004). *La traduction*. PUF.
- Pavis, P. (2019). *Dictionnaire du théâtre*. (4<sup>e</sup> éd.). Armand Colin.
- Pym, A. (1997). *Pour une éthique du traducteur*. Artois Presses Université, Presses de l'Université d'Ottawa.
- Rochel, G., Pozas Ortega, M. N. (2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Ariel.
- Solé Castells, C. (2009). Traduire Sand : *La Petite Fadette. George Sand. La Dame de Nohant. Les romans champêtres*. *L'Ull crític*, 19-20, 281-289. Edicions de la Universitat de Lleida. <https://repositori.udl.cat/handle/10459.1/47522>
- Soto Bueno, D. (2014). Bases para la traducción-recreación al español de poemas escritos en francés. *ENTRECULTURAS*, 6.
- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Editorial Síntesis.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa.
- Tricás, M. (2008). Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural. Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. PPU-AIETTI, p. 89-100.

## Dictionaries:

- Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*. <https://dcbv.iec.cat/>
- Cantera, J. (1998). *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Premses de la Universitat d'Alacant
- Castellanos, C. (2003). *Diccionari francès-català*. Enciclopèdia Catalana.
- Castellanos, C., Lenoir, F. (2000). *Diccionari de paranyes de traducció francès-català (faux amis)*. Enciclopèdia Catalana.
- Chantreau, S., Rey, A. (2020). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Éd. Le Robert.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Enciclopèdia Catalana. <https://www.enciclopedia.cat/>
- *Diccionari de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans*. <https://dlc.iec.cat/>
- *Dictionnaire d'argot*. <https://www.lexilogos.com/argot.htm>
- *Dictionnaire de l'Académie française*. <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Éd. Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>
- *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Real Academia Española. <https://dle.rae.es/>
- García-Pelayo, R. (1996). *Diccionario general español-francés/français -espagnol*. Larousse.
- Colin, J.-P., Mével, J.-P., Leclère, C. (2019). *Grand dictionnaire de l'argot et du français populaire*. Larousse.
- *Le Grand Robert électronique*. Éd. Le Robert.
- Linguee. <https://www.linguee.es/espanol-frances>
- Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. 2 vols. (3.<sup>a</sup> ed.). Gredos.
- Oriol Dauder, J. A., Oriol i Giralt, J. (1995). *Diccionari de figures retòriques*. Llibres de l'Índex.



- Wordreference. <http://www.wordreference.com/esfr/>
- *Figures de style. Le guide complet.* <https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/figures-de-style-guide-complet>

## Synonym and antonym dictionaries:

- *Diccionari de sinònims Franquesa.* <https://www.diccionari.cat/diccionari-de-sinonims-franquesa#>
- Pey, S. (1981). *Diccionari de sinònims i antònims.* Teide.
- <https://www.synonymes.com/> (synonymes)
- <https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)
- <http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

**Dubbing:** [Interferències en la traducció.](#) ésAdir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals.